

EXECUTIEVEN — EXECUTIFS

MINISTÈRE DE LA RÉGION WALLONNE

F. 82 — 569

11 mars 1982. — Décret ajustant le budget de la Région wallonne de l'année budgétaire 1981 (1)

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Exécutif, sanctionnons ce qui suit :

Article 1er. Les crédits prévus au Titre I, Dépenses courantes, et au Titre II, Dépenses de capital, du budget de la Région wallonne de l'année budgétaire 1981 sont ajustés suivant les données détaillées au tableau annexé au présent décret et à concurrence de :

(En millions de francs.)

Titre I :

Crédits supplémentaires de l'année F	58,0
Réductions F	-

Titre II :

Crédits supplémentaires de l'année F	201,0
Réductions F	-

Art. 2. Les autorisations nouvelles d'engagement accordées par l'article 19 du décret du 20 août 1981 contenant le budget de la Région wallonne pour l'année budgétaire 1981 sont portées à :

1°	1 727,	porté à 1 941 millions F (+ 214);
2°	980,	porté à 1 580 millions F (+ 600).

Art. 3. Les crédits ouverts par l'article 1er du présent décret seront couverts par les ressources générales de la Région wallonne.

Art. 4. Le présent décret entre en vigueur le jour de sa publication au Moniteur belge.

Promulguons le présent décret, ordonnant qu'il soit publié au Moniteur belge.

Donné à Bruxelles, le 11 mars 1982.

Le Ministre-Président de la Région wallonne,
chargé de la Tutelle et des Relations extérieures,

André DAMSEAUX

Le Ministre de l'Economie wallonne,

Jean-Maurice DEHOUSSE

Le Ministre de la Région wallonne
pour le Budget et l'Energie,

Philippe BUSQUIN

Le Ministre des Technologies nouvelles et
des P.M.E., de l'Aménagement du Territoire
et de la Forêt pour la Région wallonne,

Melchior WATHELET

Le Ministre de la Région wallonne pour l'Eau,
l'Environnement et la Vie rurale,

Valéry FEAUX

Le Ministre de la Région wallonne pour
le Logement et l'Informatique,

André BERTOUILLE

(1) Session 1981-1982 :
Documents du Conseil 5 (1981-1982), N° 1.
Compte-rendu intégral, séance du 10 mars 1982.
Rapport oral. — Discussion. — Vote.

AJUSTEMENT DU BUDGET DE LA REGION WALLONNE DE L'ANNEE BUDGETAIRE 1981.

TITRE I.- DEPENSES COURANTES.

(En millions de francs.)

Article	LIBELLES	Crédits supplémentaires
---------	----------	-------------------------

Section 34.

Expansion économique régionale

CHAPITRE I.

DEPENSES DE CONSOMMATION.

(DEPENSES COURANTES POUR BIENS ET SERVICES.)

§ 2.- Achats de biens non durables et de services.

12.24	Frais d'études en matière industrielle (y compris le développement des systèmes d'information)	5,0
	Total pour le § 2	5,0
	Total pour le chapitre I.	5,0
	Total pour la section 34.- Expansion économique régionale	5,0

Section 40.

Politique de l'eau et de l'environnement.

CHAPITRE IV.

TRANSFERTS DE REVENUS
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.Transferts de revenus aux provinces, communes
et organismes assimilés.

43.30	Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêts d'emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux (application de l'arrêté royal du 28 octobre 1959)	5,0
	Total pour le chapitre IV.	5,0
	Total pour la section 40.- Politique de l'eau et de l'environnement.	5,0

TITRE I.- DEPENSES COURANTES.

(En millions de francs.)

Article	LIBELLES	Crédits supplémentaires
---------	----------	-------------------------

Section 43.

Relations avec les pouvoirs locaux.

CHAPITRE IV.

TRANSFERTS DE REVENUS
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.Transferts de revenus aux provinces, communes
et organismes assimilés.

43.01	Subventions aux pouvoirs publics régionaux et locaux à titre d'intervention de l'Etat dans les charges d'intérêts des emprunts contractés par ces pouvoirs auprès du Crédit communal de Belgique pour le financement de travaux	48,0
	Total pour le chapitre IV.	48,0
	Total pour la section 43.- Relations avec les pouvoirs locaux.	48,0
	Total pour le titre I.- Dépenses courantes.	58,0

TITRE II.- DEPENSES DE CAPITAL.

(En millions de francs.)

Article	LIBELLES	Crédits supplémentaires
---------	----------	-------------------------

PARTIE I.

CREDITS DESTINES A LA REALISATION
DU PROGRAMME D'INVESTISSEMENTS.

Section 32.

Technologies nouvelles et recherche
scientifique appliquée.

CHAPITRE VI.

TRANSFERTS DE CAPITAUX
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.Transferts de capitaux aux fonds et aux
institutions publiques sans caractère d'entreprise.

61.01	Contrats, subventions ou transferts en vue de la relance de l'économie	
	Crédits d'ordonnement ...	66,0
	Total pour le chapitre VI.	
	Crédits d'ordonnement ...	66,0

TITRE II.- DEPENSES DE CAPITAL.

(En millions de francs.)

Article	LIBELLES	Crédits supplémentaires
---------	----------	-------------------------

CHAPITRE VIII.

OCTROIS DE CREDITS ET PARTICIPATIONS.

Octrois de crédits et participations aux entreprises.

81.01	Apports de capitaux à des entreprises en vue de la relance de l'économie	
	Crédits d'ordonnement ...	85,0
	Total pour le chapitre VIII.	
	Crédits d'ordonnement ...	85,0
	Total pour la section 32.- Technologies nouvelles et recherche scientifique appliquées.	
	Crédits d'ordonnement ...	151,0
	Total pour le Titre II, Partie I.	
	Crédits d'ordonnement ...	151,0

PARTIE II.

CREDITS QUI NE SONT PAS DESTINES A LA REALISATION
DU PROGRAMME D'INVESTISSEMENTS.

Section 36.

Logement.

CHAPITRE VI.

TRANSFERTS DE CAPITAUX
A L'INTERIEUR DU SECTEUR PUBLIC.Transferts de capitaux aux fonds et aux
institutions publiques sans caractère d'entreprise.

61.62	Amortissement des sommes payées pour compte de l'Etat aux constructeurs et aux acheteurs de logements, à titre de primes accordées par la Région	50,0
	Total pour le chapitre VI.	50,0
	Total pour la section 36.- Logement.	50,0
	Total pour le Titre II, Partie II.	50,0
	Totaux pour le Titre II.- Dépenses de capital.	
	Crédits non dissociés ...	50,0
	Crédits d'ordonnement ...	151,0
	Totaux pour les Titres I et II.	
	Crédits non dissociés ...	108,0
	Crédits d'ordonnement ...	151,0

D. 82 — 569

Übersetzung

MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

11. März 1982.- Dekret zur Anpassung des Haushalts der wallonischen Region des Haushaltsjahres 1981 (1)

Der wallonische Regionalrat hat angenommen und Wir, Exekutive, sanktionieren was folgt :

Artikel 1. Die unter Titel I, laufende Ausgaben, und Titel II, Kapitalaufwendungen, des Haushalts der wallonischen Region des Haushaltsjahres 1981 bereitgestellten Haushaltsmittel werden angepasst gemäß den Angaben, aufgeführt in der diesem Dekret beigefügten Tabelle, und in Höhe von :

(In Millionen-Franken.)

Titel I :

Zusätzliche Haushaltsmittel des Jahres .. F	58,0
Kürzungen F	-

Titel II :

Zusätzliche Haushaltsmittel des Jahres .. F	201,0
Kürzungen F	-

Art. 2. Die durch Artikel 19 des Dekrets vom 20. August 1981 zur Festlegung des Haushalts der wallonischen Region für das Haushaltsjahr 1981 gewährten neuen Festlegungsermächtigungen werden um folgende Beträge erhöht :

- 1° 1 727, festgelegt auf 1 941 Millionen F (+ 214);
- 2° 980, festgelegt auf 1 580 Millionen F (+ 600).

Art. 3. Die durch Artikel 1 dieses Dekrets bewilligten Haushaltsmittel werden durch die allgemeinen Einnahmequellen der wallonischen Region gedeckt.

Art. 4. Dieses Dekret tritt in Kraft am Tage seiner Veröffentlichung im Belgischen Staatsblatt.

Verkünden dieses Dekret, ordnen an, dass es im Belgischen Staatsblatt veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 11. März 1982.

Der Ministerpräsident der wallonischen Region,
beauftragt mit der Aufsicht und den Auslandsbeziehungen,

André DAMSEAUX

Der Minister der wallonischen Wirtschaft,

Jean-Maurice DEHOUSSE

Der Minister der wallonischen Region
für den Haushalt und Energie,

Philippe BUSQUIN

Der Minister der neuen Technologien und der kleinen und mittleren Unternehmen, der Raumordnung und Wälder für die wallonische Region,

Melchior WATHELET

Der Minister der wallonischen Region
für Wasser, Umwelt und Landleben,

Valmy FEAUX

Der Minister der wallonischen Region für
Wohnungswesen und Datenverarbeitung,

André BERTOUILLE

(1) Sitzungsperiode 1981-1982 :
Ratsdokumente 5 (1981-1982), Nr. 1.
Ausführlicher Bericht, Sitzung vom 10. März 1982.
Mündlicher Bericht.- Diskussion.- Verabschiedung.

ANPASSUNG DES HAUSHALTS DER WALLONISCHEN REGION DES HAUSHALTSJAHRES 1981..

TITEL I.- LAUFENDE AUSGABEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNGEN	Zusätzliche Haushaltsmittel
---------	---------------	-----------------------------

Abschnitt 34.

Regionale Wirtschaftsexpansion.

KAPITEL I.

VERBRAUCHSAUSGABEN.

(LAUFENDE AUSGABEN FÜR GÜTER UND DIENSTLEISTUNGEN.)

§ 2.- Ankäufe von kurzlebigen Gütern
und Dienstleistungen.

12.24	Studienkosten in Sachen Industrie (einschliesslich der Entwicklung der Informationssysteme)	5,0
	Gesamtbetrag für § 2.	5,0
	Gesamtbetrag für Kapitel I.	5,0
	Gesamtbetrag für Abschnitt 34.- Regionale Wirtschaftsexpansion.	5,0

Abschnitt 40.

Wasser- und Umweltpolitik.

KAPITEL IV.

EINKOMMENSÜBERTRAGUNGEN IM
BEREICH DER BEHÖRDEN.Einkommensübertragungen an Provinzen,
Gemeinden und gleichgestellte Organismen.

43.30	Subventionen an die regionalen und örtlichen Behörden als Staatsbeteiligung an den Zinslasten der hinsichtlich der Finanzierung von Arbeiten von diesen Behörden beim Gemeindegeld Belgiens aufgenommenen Anleihen (Anwendung des königlichen Erlasses vom 22. Oktober 1959)	5,0
	Gesamtbetrag für Kapitel IV.	5,0
	Gesamtbetrag für Abschnitt 40.- Wasser- und Umweltpolitik.	5,0

TITEL I.- LAUFENDE AUSGABEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNGEN	Zusätzliche Haushaltsmittel
---------	---------------	-----------------------------

Abschnitt 43.

Beziehungen mit den örtlichen Behörden.

KAPITEL IV.

EINKOMMENSÜBERTRAGUNGEN IM
BEREICH DER BEHÖRDEN.

Einkommensübertragungen an Provinzen,
Gemeinden und gleichgestellte Organismen.

43.01	Subventionen an regionale und örtliche Behörden als Staatsbeteiligung an den Zinslasten der hinsichtlich der Finanzierung von Arbeiten von diesen Behörden beim Gemeindegeld Belgiens aufgenommenen Anleihen	48,0
	Gesamtbetrag für Kapitel IV.	48,0
	Gesamtbetrag für Abschnitt 43.- Beziehungen mit den örtlichen Behörden.	48,0
	Gesamtbetrag für Titel I.- Laufende Ausgaben.	58,0

TITEL II.- KAPITALAUFWENDUNGEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNGEN	Zusätzliche Haushaltsmittel
---------	---------------	-----------------------------

TEIL I.

HAUSHALTSMITTEL FÜR DIE VERWIRKLICHUNG
DES INVESTITIONSPROGRAMMS.

Abschnitt 32.

Neue Technologien und angewandte
wissenschaftliche Forschung.

KAPITEL VI.

KAPITALÜBERTRAGUNGEN IM
BEREICH DER BEHÖRDEN.

Kapitalübertragungen an Fonds und an öffentliche Einrichtungen ohne Betriebscharakter.

61.01	Verträge, Subventionen oder Übertragungen für die Ankurbelung der Wirtschaft	
	Ausgabeermächtigungen ...	66,0
	Gesamtbetrag für Kapitel VI.	
	Ausgabeermächtigungen ...	66,0

TITEL II.- KAPITALAUFWENDUNGEN.

(In Millionen Franken.)

Artikel	BEZEICHNUNGEN	Zusätzliche Haushaltsmittel
KAPITEL VIII.		
KREDITGEWÄHRUNGEN UND BETEILIGUNGEN.		
Kreditgewährungen an Betriebe und Beteiligungen an Betrieben.		
81.01	Kapitalzuwendungen an Betriebe im Hinblick auf die Ankurbelung der Wirtschaft	
	Ausgabeermächtigungen ...	85,0
	Gesamtbetrag für Kapitel VIII.	
	Ausgabeermächtigungen ...	85,0
	Gesamtbetrag für Abschnitt 32.- Neue Technologien und angewandte wissenschaftliche Forschung.	
	Ausgabeermächtigungen ...	151,0
	Gesamtbetrag für Titel II, Teil I. Ausgabeermächtigungen ...	151,0
T E I L II.		
HAUSHALTSMITTEL, DIE NICHT FÜR DIE VERWIRK- LICHUNG DES INVESTITIONSPROGRAMMS BESTIMMT SIND.		
Abschnitt 36.		
Wohnungswesen.		
KAPITEL VI.		
KAPITALÜBERTRAGUNGEN IM BEREICH DER BEHÖRDEN.		
Kapitalübertragungen an Fonds und an öffent- liche Einrichtungen ohne Betriebscharakter.		
61.62	Abschreibung der den Errichtern und Klüfern von Sozialwohnungen auf Rechnung des Staates als von der Region gewährte Prämien ausgezahlten Beträge	50,0
	Gesamtbetrag für Kapitel VI.	50,0
	Gesamtbetrag für Abschnitt 36.- Wohnungswesen.	50,0
	Gesamtbetrag für Titel II, Teil II.	50,0
	Gesamtbeträge für Titel II.- Kapitalaufwendungen.	
	Nicht aufgegliederte Mittel ...	50,0
	Ausgabeermächtigungen ...	151,0
	Gesamtbeträge für Titel I und II.	
	Nicht aufgegliederte Mittel ...	108,0
	Ausgabeermächtigungen ...	151,0

N. 82 — 569

Vertaling

MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

11 maart 1982.- Decreet houdende aanpassing van de begroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1981 (1)

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Executieve, bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. De onder Titel I, lopende uitgaven, en Titel II, kapitaaluitgaven, van de begroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1981 voorziene kredieten worden volgens de in de bij dit decreet gevoegde tabel aangeduide gegevens aangepast ten belope van :

(In miljoenen franken.)

Titel I :

Bijkomende kredieten van het jaar F	58,0
Verminderingen F	-

Titel II :

Bijkomende kredieten van het jaar F	201,0
Verminderingen F	-

Art. 2. De door artikel 19 van het decreet van 20 augustus 1981 houdende de begroting van het Waalse Gewest voor het begrotingsjaar 1981 verleende vastleggingsmachtigingen worden gebracht op :

1° 1 727,	gebracht op 1 941 miljoen F (+ 214);
2° 980,	gebracht op 1 580 miljoen F (+ 600).

Art. 3. De bij artikel 1 van dit decreet toegestane kredieten zullen worden gedekt door de algemene geldmiddelen van het Waalse Gewest.

Art. 4. Dit decreet treedt in werking op de dag dat het in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het Belgisch Staatsblad zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 11 maart 1982.

De Minister-Voorzitter van het Waalse Gewest,
belast met het Toezicht en de Buitenlandse Betrekkingen,

André DAMSEAUX

De Minister van de Waalse Economie,

Jean-Maurice DENOUSSE

De Minister van het Waalse Gewest
voor de Begroting en de Energie,

Philippe BUSQUIN

De Minister van de Nieuwe Technologieën
en de KMO's, de Ruimtelijke Ordening
en het Bos voor het Waalse Gewest,

Melchior WATHELET

De Minister van het Waalse Gewest voor het Water,
het Leefmilieu en het Landleven,

Valmy FEAUX

De Minister van het Waalse Gewest voor
de Huisvesting en de Informatica,

André BERTOUILLE

(1) Zitting 1981-1982 :
Bescheiden van de Raad 5 (1981-1982), nr. 1.
Integraal verslag, vergadering van 10 maart 1982.
Mondeling verslag.- Discussie.- Aanneming.

AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET WAALSE GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 1981.

TITEL I.- LOPENDE UITGAVEN.

(In miljoenen franken.)

Artikel	T E K S T E N	Bijkomende kredieten
---------	---------------	----------------------

Afdeling 34.

Gewestelijke economische expansie.

HOOFDSTUK I.

CONSUMPTIEVE BESTEDINGEN.

(LOPENDE UITGAVEN VOOR GOEDEREN EN DIENSTEN.)

§ 2.- Aankoop van niet-duurzame goederen
en van diensten.

12.24	Studiekosten in industriële zaken (de ontwikkeling van de informatiesystemen inbegrepen)	5,0
	Totaal voor § 2.	5,0
	Totaal voor hoofdstuk I.	5,0
	Totaal voor afdeling 34.- Gewestelijke economische expansie.	5,0

Afdeling 40.

Water- en milieubeleid.

HOOFDSTUK IV.

INKOMENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID.Inkomensoverdrachten aan provincies, gemeenten
en daarmee gelijkgestelde lichamen.

43.30	Toelagen aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de lasten der interesten van de door deze besturen aangegane leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken (toepassing van het koninklijk besluit van 22 oktober 1959)	5,0
	Totaal voor hoofdstuk IV.	5,0
	Totaal voor afdeling 40.- Water- en milieubeleid.	5,0

TITEL I.- LOPENDE UITGAVEN.

(In miljoenen franken.)

Artikel	T E K S T E N	Bijkomende kredieten
Afdeling 43.		
Betrekkingen met de lokale besturen.		
HOOFDSTUK IV.		
INKOMENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.		
Inkomensoverdrachten aan provincies, gemeenten en daarmee gelijkgestelde lichamen.		
43.01	Subsidies aan de gewestelijke en lokale openbare besturen als Staatstussenkomst in de interestlasten van de door deze besturen aangegeven leningen bij het Gemeentekrediet van België voor de financiering van werken	48,0
	Totaal voor hoofdstuk IV.	48,0
	Totaal voor afdeling 43.- Betrekkingen met de lokale besturen.	48,0
	Totaal voor Titel I.- Lopende uitgaven.	58,0

TITEL II.- KAPITAALUITGAVEN.

(In miljoenen franken.)

Artikel	T E K S T E N	Bijkomende kredieten
D E E L I.		
KREDIETEN BESTEMD VOOR DE WERWEZENLIJKING VAN HET INVESTERINGSPROGRAMMA.		
Afdeling 32.		
Nieuwe technologieën en toegepast wetenschappelijk onderzoek.		
HOOFDSTUK VI.		
VERMOGENSOVERDRACHTEN BINNEN DE SECTOR OVERHEID.		
Vermogensoverdrachten aan fondsen en aan openbare instellingen zonder bedrijfskarakter.		
61.01	Contracten, subsidies of overdrachten met het oog op het weer o gang brengen van de economie	
	Ordonnanceringskredieten ...	66,0
	Totaal voor hoofdstuk VI.	
	Ordonnanceringskredieten ...	66,0

TITEL II. — KAPITAALUITGAVEN.

(In miljoenen franken.)

Artikel	T E K S T E N	Bijkomende kredieten
---------	---------------	----------------------

HOOFDSTUK VIII.
KREDIETVERLENINGEN EN DEELNEMINGEN.

Kredietverleningen en deelnemingen in bedrijven.

81.01	Verstreken van kapitalen aan bedrijven met het oog op het weer op gang brengen van de economie	Ordonnanceringskredieten ... 85,0
		Totaal voor hoofdstuk VIII. Ordonnanceringskredieten ... 85,0
	Totaal voor afdeling 32. — Nieuwe technologieën en toegepast wetenschappelijk onderzoek.	Ordonnanceringskredieten ... 151,0
		Totaal voor Titel II, Deel I. Ordonnanceringskredieten ... 151,0

D E E L II.

KREDIETEN DIE NIET BESTEMD ZIJN VOOR DE VER-
WEZENLIJKING VAN HET INVESTERINGSPROGRAMMA.

Afdeling 36.

Huisvesting.

HOOFDSTUK VI.

VERMOGENSOVERDRACHTEN
BINNEN DE SECTOR OVERHEID.

Vermogensoverdrachten aan fondsen en aan
openbare instellingen zonder bedrijfskarakter.

61.62	Aflossing der sommen betaald voor rekening van de Staat aan de bouwers en kopers van woningen als premies toegekend door het Gewest	50,0
		Totaal voor hoofdstuk VI. 50,0
		Totaal voor afdeling 36. — Huisvesting. 50,0
		Totaal voor Titel II, Deel II. 50,0
	Totalen voor Titel II. — Kapitaaluitgaven.	
		Niet-gesplitste kredieten ... 50,0
		Ordonnanceringskredieten ... 151,0
		Totalen voor Titels I en II. 108,0
		Niet-gesplitste kredieten ... 108,0
		Ordonnanceringskredieten ... 151,0